

International Standard Norme internationale



5138/2

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Office machines — Vocabulary — Section 02 : Duplicators

First edition — 1980-10-15

Machines de bureau — Vocabulaire — Chapitre 02 : Duplicateurs

Première édition — 1980-10-15

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5138-2:1980

UDC/CDU 651.2 : 681.621.1.5 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 5138/2-1980 (E/F)

Descriptors : office machines, reprography, reproduction machines, vocabulary./ **Descripteurs** : machine de bureau, reprographie, machine à tirer, vocabulaire.

Price based on 24 pages/Prix basé sur 24 pages

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 5138/2 was developed by Technical Committee ISO/TC 95, *Office machines*, and was circulated to the member bodies in August 1979.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	Italy	Sweden
Canada	Japan	Switzerland
Czechoslovakia	Libyan Arab Jamahiriya	United Kingdom
Finland	Poland	USA
France	Romania	USSR
Germany, F.R.	Spain	

No member body expressed disapproval of the document.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 5138/2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 95, *Machines de bureau*, et a été soumise aux comités membres en août 1979.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Allemagne, R.F.	Italie	Suède
Australie	Jamahiriya arabe libyenne	Suisse
Canada	Japon	Tchécoslovaquie
Espagne	Pologne	URSS
Finlande	Roumanie	USA
France	Royaume-Uni	

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

Office machines give rise to numerous international commercial exchanges which often become difficult, either because of the great variety of terms used in various fields or languages to express the same concept, or because of the absence of, or the imprecision of, useful concepts.

To avoid misunderstandings due to this situation and to facilitate such exchanges, it is advisable to select terms to be used in various languages or in various countries to express the same concept and to establish definitions providing satisfactory equivalents for the various terms in different languages.

The work of the ISO Sub-Committee charged with the study of the Vocabulary was based on various international documents issued by Sub-Committees of ISO Technical Committee 95 and on national drafts or standards.

ISO 5138 consists of several sections published separately, each section dealing with a category of office machines. The numbering of these sections, beginning with 01, depends on the chronological order of their development.

A basic classification of machines has been introduced at the beginning of each section, before the vocabulary proper.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5138-2:1980

Les machines de bureau donnent lieu à de très nombreux échanges commerciaux internationaux qui sont souvent rendus difficiles, soit par la diversité des termes employés dans différents milieux ou dans différentes langues pour exprimer une même notion, soit par l'absence ou l'imprécision des définitions des notions utiles.

Pour éviter des malentendus ayant leur origine dans le vocabulaire et faciliter ces échanges, il convient de procéder à un choix des termes à employer dans les différentes langues ou dans les différents pays, pour désigner la même notion, et de rédiger des définitions assurant une équivalence pratiquement satisfaisante entre ces différents termes.

Les travaux du sous-comité de l'ISO chargé de l'étude du vocabulaire ont été fondés sur différents documents internationaux issus des divers sous-comités du comité technique 95 de l'ISO, ainsi que sur des normes ou projets nationaux.

L'ISO 5138 comporte un certain nombre de chapitres publiés séparément, correspondant chacun à une catégorie de machines de bureau. Leur numérotation, commençant par 01, ne tient compte que de l'ordre chronologique dans lequel ils ont été élaborés.

Au début de chaque chapitre figure, avant le vocabulaire proprement dit, une classification de base des machines.

Contents

	Page
1 Scope and field of application	1
2 Principles and rules followed	1
2.1 Definition of an entry	1
2.2 Organization of an entry	1
2.3 Classification of entries	2
2.4 Selection of terms and wording of definitions	3
2.5 Multiple meanings	3
2.6 Abbreviations	3
2.7 Use of parentheses	3
2.8 Other languages	3
2.9 Use of terms printed in italic typeface in definitions and use of asterisks	3
2.10 Organization of the alphabetical index	4
3 Terms and definitions	4
02 Duplicators	4
02.01 Definition	4
02.02 Classification	4
02.03 General terms	6
02.04 Functions and operating processes	6
02.05 Basic technical parts	7
02.06 Additional technical parts and accessories	14
02.07 Controls and checking devices	14
02.08 Supplies	17
4 Alphabetical index	
English	18
French	22

Sommaire

	Page
1 Objet et domaine d'application	1
2 Principes d'établissement et règles suivies	1
2.1 Définition de l'article	1
2.2 Constitution d'un article	1
2.3 Classification des articles	2
2.4 Choix des termes et des définitions	3
2.5 Pluralité de sens ou polysémie	3
2.6 Abréviations	3
2.7 Emploi des parenthèses	3
2.8 Autres langues	3
2.9 Emploi dans les définitions de termes écrits en caractères italiques et de l'astérisque	3
2.10 Constitution de l'index alphabétique	4
3 Termes et définitions	4
02 Duplicateurs	4
02.01 Définition	4
02.02 Classification	4
02.03 Termes généraux	6
02.04 Fonctionnement et procédés	6
02.05 Parties techniques de base	7
02.06 Parties techniques complémentaires et accessoires	14
02.07 Commandes et organes de contrôle	14
02.08 Fournitures	17
4 Index alphabétiques	
Anglais	18
Français	22

This page intentionally left blank

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5138-2:1980

Office machines — Vocabulary — Section 02 : Duplicators

Machines de bureau — Vocabulaire — Chapitre 02 : Duplicateurs

1 Scope and field of application

The Vocabulary is intended to facilitate international exchanges in the field of office machines. It presents, in two languages, terms and definitions of selected concepts relevant to this field and identifies relationships between the entries.

This section of the Vocabulary deals with duplicators. It concerns the main operating processes and types of machines used, their functions and technical parts.

2 Principles and rules followed

2.1 Definition of an entry

The Vocabulary is made up of a number of entries; this term is to be understood with the following meaning :

entry : A set of essential elements consisting of an index number, one or, if necessary, more synonymous terms, and a phrase defining one concept; in addition, a set may include examples, notes, or illustrations to facilitate the understanding of the concept.

NOTE — Other terms such as **vocabulary**, **concept**, **term**, **definition** are used in this clause and in the body of the Vocabulary with the meanings given in the ISO/R 1087, *Vocabulary of terminology*.

2.2 Organization of an entry

Each entry contains the essential elements as defined in 2.1 and if necessary some additional elements; thus it may contain for each language at most the following items in the following order :

- a) an index number (common for all languages);
- b) the term or the generally preferred term in the language (the absence of a generally accepted term for the concept in the language is indicated by a row of dots);

1 Objet et domaine d'application

Le Vocabulaire a pour objet de faciliter les échanges internationaux dans le domaine des machines de bureau. À cet effet, il présente un ensemble bilingue de termes et de définitions ayant trait à des notions choisies dans ce domaine, et définit les relations pouvant exister entre différentes notions.

Le présent chapitre du Vocabulaire concerne les duplicateurs. Il traite des principaux procédés et types de machines employés, de leur fonctionnement et de leurs équipements.

2 Principes d'établissement et règles suivies

2.1 Définition de l'article

Le corps du vocabulaire est constitué par un certain nombre d'articles, ce terme devant être entendu dans le sens suivant :

article : Ensemble, généralement repéré par un indice de classement, comprenant essentiellement un ou, si nécessaire, plusieurs terme(s) synonyme(s) et une définition d'une notion exprimée par ce(s) terme(s); pour faciliter la compréhension de la définition, cet ensemble peut être complété par des exemples d'objets compris dans chaque notion définie par des notes, par des schémas ou des tableaux fournissant des éléments de nature à préciser certaines particularités d'application de la notion.

NOTE — Les termes tels que **vocabulaire**, **notion**, **terme**, **définition**, sont employés dans les présentes généralités et dans le corps du Vocabulaire avec le sens qui leur est donné dans l'ISO/R 1087, *Vocabulaire de la terminologie*.

2.2 Constitution d'un article

Chaque article contient les éléments essentiels indiqués dans la définition de 2.1 et, éventuellement, un certain nombre d'éléments facultatifs, de sorte qu'il peut comprendre au maximum, pour chaque langue et dans l'ordre, les éléments suivants :

- a) un indice de classement (commun à toutes les langues);
- b) le terme, ou le terme préféré en général dans la langue (l'absence de terme consacré ou à conseiller pour exprimer une notion dans une langue est indiquée par une série de points de suspension);

- c) the preferred term in a particular country [identified according to the rules of ISO/R 639, *Symbols for languages, countries and authorities*¹⁾];
- d) the abbreviation for the term;
- e) permitted synonymous term or terms;
- f) the text of the definition (see 2.4);
- g) one or more examples with the heading "Example(s)";
- h) one or more notes specifying particular cases in the field of application of the concept, with the heading "Note(s)";
- j) a picture, a diagram or table (these may be common to several entries).

Elements a) to e) in the list above are printed in bold typeface.

Element d) in the list above, and in some entries one or more of the elements b), c) and e), are in each case followed by a qualifier. A qualifier is printed in normal typeface in parentheses after the term or abbreviation and indicates :

- a directive for the use of the term, such as "deprecated", "deprecated in this sense", or "strongly deprecated";
- a particular field of application for the term, as defined;
- the grammatical form of the term or the like, such as "noun", "adjective", "verb" or "abbreviation".

2.3 Classification of entries

A two-digit serial number is assigned to each section of the Vocabulary, each section identifying the principal categories of office machines.

Each section is divided into sub-sections to each of which is assigned a four-digit serial number, the first two digits being those of the section.

Each entry is assigned a multiple index number, the first four digits being those of the sub-section.

In any future revision or amendment of the Vocabulary, further entries will be added at the end of a sub-section without altering the numbers of the existing entries.

In order that the various versions of the Vocabulary shall be conveniently linked, the numbers assigned to sections, sub-sections and entries are the same for all languages.

- c) le terme préféré dans un certain pays [identifié suivant les règles de l'ISO/R 639, *Indicatifs de langue, de pays et d'autorité*¹⁾];

- d) l'abréviation pouvant être employée à la place du terme;

- e) le terme ou les termes synonyme(s) admis;

- f) le texte de la définition (voir 2.4);

- g) un ou plusieurs exemple(s) précédé(s) du titre «Exemple(s)»;

- h) une ou plusieurs note(s) précisant certaines particularités d'application de la notion, précédée(s) du titre «Note(s)»;

- j) un schéma ou un tableau (pouvant être commun à plusieurs articles).

Les éléments a) à e) de la liste ci-dessus sont écrits en caractères gras.

L'élément d) ci-dessus et, dans certains articles, un ou plusieurs des éléments b), c) et e) est (sont) suivi(s) de mentions écrites en caractères normaux placées entre parenthèses et servant à indiquer :

- des prescriptions d'emploi telles que «terme déconseillé», «terme déconseillé dans ce sens» ou «terme à proscrire»;

- un domaine d'application particulier du terme, tel qu'il est défini;

- des indications grammaticales ou analogues, telles que «substantif», «adjectif», «verbe» ou «abréviation».

2.3 Classification des articles

Chaque chapitre du Vocabulaire reçoit un numéro d'ordre, identifiant les principales catégories de machines de bureau.

Chaque chapitre est divisé en paragraphes qui reçoivent chacun un numéro d'ordre, en commençant par le numéro d'ordre du chapitre.

Chaque article est repéré par un indice composé de plusieurs chiffres, qui commence par le numéro d'ordre du paragraphe.

Des articles supplémentaires pourront être ajoutés ultérieurement à la fin du paragraphe, sans que la numérotation des articles existants soit modifiée.

Les numéros d'ordre des chapitres et des paragraphes et les indices des articles sont les mêmes pour toutes les langues, de manière à relier facilement entre elles les différentes versions du vocabulaire.

1) At present under revision

1) Actuellement en révision

2.4 Selection of terms and wording of definitions

The selection of terms and the wording of definitions follow, as far as possible, established usage.

2.5 Multiple meanings

When a given term has several different meanings, a separate entry is given for each meaning, to facilitate translation into other languages.

2.6 Abbreviations

As indicated in 2.2, abbreviations in current use are given for some terms. They may be used only if this will not lead to any ambiguity or lack of clarity. They are not used in the texts of the definitions, examples, or notes in the Vocabulary.

2.7 Use of parentheses

In some terms, a word or words printed in bold typeface are placed between parentheses. These words are part of the complete term, but they may be omitted when use of the abridged term in a technical context does not introduce ambiguity. In the text of another definition, example or note in the Vocabulary, such a term is used only in its complete form.

Directives for the use of the term, its particular field of application, or its grammatical form are not part of the term and are written in a typeface different from the typeface used for the term.

Exemples : **(typewriter) carriage**
xxxxxx (deprecated)
xxx (abbreviation)

2.8 Other languages

When it is necessary to produce multilingual documents for the benefit of member bodies not having English, French or Russian as national languages, the order of languages shall be as in ISO/R 1149, *Layout of multilingual classified vocabularies*, and the spelling shall be that used in the country of origin of the language.

2.9 Use of terms printed in italic typeface in definitions and use of asterisks

A term printed in italic typeface in a definition, an example, or a note has the meaning given to it in another entry of the Vocabulary, which may be in another section. However, the term is only printed in italic typeface the first time it occurs in each entry.

Other grammatical forms of the term, for example plurals of nouns and participles of verbs, are printed in the same way as the basic form. The basic forms of all such terms are listed in the index at the end of the section. If their definitions belong to the same section of the Vocabulary, the complete number of

2.4 Choix des termes et des définitions

Les choix qui ont été faits pour les termes et leurs définitions sont, dans toute la mesure du possible, compatibles avec les usages établis.

2.5 Pluralité de sens ou polysémie

Lorsqu'un même terme peut prendre plusieurs sens différents, ces sens sont définis dans des articles différents, pour faciliter la transposition du vocabulaire dans d'autres langues.

2.6 Abréviations

Comme indiqué en 2.2, des abréviations littérales d'usage courant, au moins en anglais, sont indiquées pour certains termes. Leur emploi doit être restreint aux cas où aucune obscurité ou ambiguïté ne peut en résulter. Elles ne sont pas employées dans le corps des définitions et notes.

2.7 Emploi des parenthèses

Dans certains termes, un ou plusieurs mot(s) écrit(s) en caractères gras est (sont) placé(s) entre parenthèses. Ces mots font partie intégrante du terme complet, mais peuvent cependant être omis lorsque le terme ainsi abrégé peut être employé dans un texte technique déterminé, sans que cette omission introduise d'ambiguïté. Un tel terme n'est employé dans le texte d'une autre définition, d'un exemple ou d'une note, dans le Vocabulaire, que sous sa forme complète.

Les prescriptions relatives à l'emploi d'un terme, à son domaine d'application particulier ou à sa forme grammaticale ne font pas partie du terme et sont écrites en caractères différents de celui du terme.

Exemples : **chariot (de machine à écrire)**
xxxxxx (terme déconseillé)
xxx (abréviation)

2.8 Autres langues

Lorsqu'il est nécessaire de produire des documents multilingues au bénéfice de comités membres dont la langue nationale n'est ni l'anglais, ni le français, ni le russe, l'ordre des langues doit être celui qui est spécifié dans l'ISO/R 1149, *Présentation des vocabulaires systématiques multilingues*, et l'orthographe celle qui est employée dans le pays d'origine.

2.9 Emploi dans les définitions de termes écrits en caractères italiques et de l'astérisque

Dans le texte d'une définition, d'un exemple ou d'une note, tout terme écrit en caractères italiques a le sens défini dans un autre article du Vocabulaire, qui peut se trouver dans un autre chapitre. Cependant, le même terme n'est écrit en caractères italiques que lors de son premier emploi dans chaque article.

Les autres formes grammaticales d'un terme, telles que le pluriel des substantifs ou les participes, sont écrits avec les mêmes caractères que ceux de la forme originale. La forme originale de ces termes se retrouve dans l'index alphabétique à la fin du chapitre. S'ils sont définis dans le même chapitre du Vocabulaire,

the corresponding entry is shown in the index. If they are defined in a different section, the index shows only the number of that section.

When two such terms defined in separate entries directly follow each other (or are separated only by a punctuation sign), an asterisk separates the terms.

The words or terms which are printed in normal typeface are to be understood as defined in current dictionaries or authoritative technical vocabularies in the language concerned.

2.10 Organization of the alphabetical index

At the end of each section, an alphabetical index, for each language used, includes all terms in that language defined in the section or used in the definitions and defined in other sections. Multiple-word terms appear in alphabetical order both by natural order of words and by their key words.

3 Terms and definitions

02 Duplicators

02.01 Definition

02.01.01 duplicator

A machine that uses one of the following processes to produce multiple copies from a *master* :

stencil duplicating
offset litho duplicating
direct litho duplicating
spirit (or other fluid) duplicating

NOTE — Many different kinds of "office reproduction systems" are now being developed in which the operating principles of one or more of the traditional duplicators (stencil, spirit or offset) are combined with those of the document copying machine. For classification and terms applicable to such systems, reference should be made to the section of the office machines vocabulary standard dealing with document copying machines (section 08) as well as to this section of the standard.

02.02 Classification

02.02.01 Duplicators classified according to type of machine

02.02.01.01 stencil duplicator

A machine having one or more revolving *cylinders* that employs the *stencil duplicating* process for the production of multiple copies from a *master*.

l'index indique le numéro de l'article qui donne leur définition. S'ils sont définis dans un autre chapitre, l'index ne donne que le numéro de celui-ci.

Lorsque, dans une définition, deux termes distincts définis dans d'autres articles se suivent sans interruption (ou ne sont séparés que par un signe de ponctuation), la fin du premier terme est indiquée par un astérisque.

Les mots ou termes écrits en caractères normaux doivent être compris dans le sens qui leur est donné dans les dictionnaires courants ou vocabulaires techniques faisant autorité.

2.10 Constitution de l'index alphabétique

Dans chaque chapitre, un index alphabétique comprend, pour chaque langue, tous les termes de cette langue définis dans le chapitre ou employés dans les définitions et définis dans d'autres chapitres. Les termes composés de plusieurs mots sont répertoriés alphabétiquement, à la fois suivant l'ordre naturel des mots et suivant chacun des mots constituants caractéristiques (mots clés).

3 Termes et définitions

02 Duplicateurs

02.01 Définition

02.01.01 duplicateur

Machine mettant en œuvre l'un des procédés suivants pour produire des copies multiples à partir d'un *cliché* :

duplication par stencil
duplication litho-offset
duplication litho directe
hectographie (à l'alcool ou autre liquide)

NOTE — De nombreux types de «systèmes de reproduction de bureau» combinant les principes d'un ou de plusieurs duplicateurs classiques (stencil, alcool, offset) avec ceux d'une machine à reproduire les documents se généralisent actuellement. Pour la classification et le vocabulaire de ces systèmes, voir le chapitre de la norme sur le vocabulaire des machines de bureau relatif aux machines à reproduire (chapitre 08) ainsi que le présent chapitre.

02.02 Classification

02.02.01 Duplicateurs classés selon le type de machine

02.02.01.01 duplicateur à stencil

Machine à un ou plusieurs *cylindres* rotatifs destinée à la reproduction de copies multiples à partir d'un *cliché* selon le procédé de *duplication par stencil*.

02.02.01.02

offset litho duplicator

A machine that uses the *offset duplicating* process to produce multiple copies from a *master*.

02.02.01.03

direct litho duplicator

A machine that uses the *direct litho duplicating* process to produce multiple copies from a *master*.

02.02.01.04

spirit (or other fluid) duplicator

A machine that uses the *spirit (or other fluid) duplicating* process to produce multiple copies from a *master*.

02.02.02 Duplicators classified according to type of drive

02.02.02.01

manually driven duplicator

A duplicator in which the power required to drive the machine is provided by hand.

02.02.02.02

electrically driven duplicator

A duplicator in which the power required to drive the machine is provided by an electric motor.

02.02.03 Duplicators classified according to type of paper feed

02.02.03.01

duplicator with hand feed

A duplicator into which the copy paper is fed manually sheet by sheet.

02.02.03.02

duplicator with automatic feed

A duplicator into which the copy paper is fed automatically by mechanical means.

02.02.04 Duplicators classified according to method of master change

02.02.04.01

duplicator with manual master change

A duplicator in which the *master* is introduced manually to the attachment device and is removed either by hand or automatically.

02.02.04.02

duplicator with semi-automatic master change

A duplicator in which *masters* are fed individually by hand into a loading device, are then introduced automatically to the attachment device, and are finally removed either automatically or by hand.

02.02.01.02

duplicateur litho-offset

Machine destinée à la reproduction de copies multiples à partir d'un *cliché* selon le procédé de *duplication offset*.

02.02.01.03

duplicateur litho directe

Machine destinée à la reproduction de copies multiples à partir d'un *cliché* selon le procédé de *duplication litho directe*.

02.02.01.04

duplicateur hectographique (alcool ou autre liquide)

Machine destinée à la reproduction de copies multiples à partir d'un *cliché* selon le procédé de *duplication hectographique* (alcool ou autre liquide).

02.02.02 Duplicateurs classés selon le mode de fonctionnement

02.02.02.01

duplicateur à fonctionnement manuel

Duplicateur dont l'énergie nécessaire au fonctionnement est fournie à la main.

02.02.02.02

duplicateur à fonctionnement électrique

Duplicateur dont l'énergie nécessaire au fonctionnement est fournie par un moteur électrique.

02.02.03 Duplicateurs classés selon le mode d'alimentation du papier

02.02.03.01

duplicateur à alimentation manuelle

Duplicateur dans lequel on introduit le papier à la main feuille par feuille.

02.02.03.02

duplicateur à alimentation automatique

Duplicateur dans lequel le papier est introduit automatiquement par des moyens mécaniques.

02.02.04 Duplicateurs classés selon la méthode de changement de cliché

02.02.04.01

duplicateur à changement de cliché manuel

Duplicateur dont le *cliché* est fixé à la main sur le dispositif d'accrochage et est enlevé soit à la main, soit automatiquement.

02.02.04.02

duplicateur à changement de cliché semi-automatique

Duplicateur dont les *clichés* sont introduits à la main dans un dispositif de chargement puis fixés automatiquement sur le dispositif d'accrochage, et sont enlevés en fin d'opération soit à la main, soit automatiquement.

02.02.04.03

duplicator with fully automatic master change

A duplicator in which a succession of *masters* is automatically introduced to, and removed from, the attachment device.

02.03 General terms

02.03.01

registration

The consistency of the relative position of images printed on paper by *duplicators*.

02.04 Functions and operating processes

02.04.01

stencil duplicating

A process in which ink passes through perforations in a stencil *master* to form an image on the copy paper.

02.04.02

offset litho duplicating

A process in which the image is transferred from a *master* to the copy paper via an intermediate surface, the printing and non-printing areas of the master being generally on the same plane, the former accepting the ink and the latter rejecting it.

02.04.03

direct litho duplicating

A process in which the image is transferred directly from the *master* to the copy paper, the printing and non-printing areas of the master being generally on the same plane, the former accepting the ink and the latter rejecting it.

02.04.04

spirit (or other fluid) duplicating

A process in which the image is transferred directly from a *master* carrying pigments soluble in spirit or other fluid to copy paper specially treated with the appropriate solvent.

02.04.05

image transfer

The process in which the image is transferred directly or indirectly from the *master* on to the paper.

02.04.06

master loading

The process in which the *master* is moved into the *duplicator* by hand or automatically.

02.04.07

master ejection

The process in which the *master* is removed from the *master cylinder* by hand or automatically.

02.02.04.03

duplicateur à changement de cliché totalement automatique

Duplicateur avec lequel l'insertion dans le dispositif d'accrochage puis l'éjection d'une série de *clichés* se fait automatiquement.

02.03 Termes généraux

02.03.01

repérage

Précision du positionnement des images sur le papier par un *duplicateur*.

02.04 Fonctionnement et procédés

02.04.01

duplication par stencil

Procédé permettant de produire une image sur du papier par le passage d'encre au travers des incisions d'un *stencil*.

02.04.02

duplication litho-offset

Procédé permettant de transférer l'image d'un *cliché* sur du papier au moyen d'une surface intermédiaire, les zones d'impression et de non-impression du cliché étant généralement sur le même plan, les premières retenant l'encre, les secondes la repoussant.

02.04.03

duplication litho directe

Procédé permettant de transférer directement l'image d'un *cliché* sur du papier, les zones d'impression et de non-impression du cliché étant généralement sur le même plan, les premières retenant l'encre, les secondes la repoussant.

02.04.04

hctographie (à l'alcool ou autre liquide)

Procédé permettant de transférer directement sur du papier spécialement traité avec un solvant approprié, l'image formée sur un *cliché* avec un colorant soluble dans l'alcool ou dans un autre liquide.

02.04.05

transfert de l'image

Opération consistant à transférer l'image directement ou indirectement du *cliché* sur le papier.

02.04.06

mise en place du cliché

Opération consistant à placer le *cliché* sur le *duplicateur*, soit manuellement, soit automatiquement.

02.04.07

éjection du cliché

Opération consistant à retirer le *cliché* du *cylindre porte-cliché*, soit manuellement, soit automatiquement.

02.04.08

master delivery

The process in which the ejected *master* is put into a tray.

02.04.09

inking

The process by which the ink or other substance used for making an image is transferred from the *master* to the copy paper either directly or indirectly.

02.04.10

inking up

The operation of supplying the *master* or ink-carrying elements in the machine with ink.

02.04.11

damping

A process by which moistening fluid is conveyed from a reservoir to the *master* or copy paper.

02.04.12

master priming

A process of treating the *master* to make it suitable for *inking up*.

02.04.13

cleaning down

The process in which the *blanket*, inker and damping system are cleaned ready for further use.

02.04.14

paper feed

The process of introducing the copy paper into the machine.

02.04.15

interleaving

The process of inserting absorbent sheets between successive sheets of the copy paper to prevent *set-off*.

02.04.16

paper delivery

The process of extracting the finished copies from the machines.

02.04.17

set-off

The unwanted transfer of ink from one copy to another after completion of the duplicating process.

02.05 Basic technical parts

02.05.01

master

A sheet of material that carries an image of the text or other material to be copied.

02.04.08

réception du cliché

Opération au cours de laquelle le *cliché* est reçu sur un plateau après son éjection.

02.04.09

transfert d'encre

Opération consistant à transférer directement ou indirectement, du *cliché* sur le papier, l'encre ou toute autre substance utilisée pour produire une image.

02.04.10

encrage

Opération consistant à amener l'encre sur le *cliché* ou sur les organes d'encrage de la machine.

02.04.11

mouillage

Opération consistant à amener du liquide d'un réservoir pour humecter le *cliché* ou le papier.

02.04.12

préparation du cliché

Opération consistant à préparer le *cliché* avant l'*encrage*.

02.04.13

nettoyage

Opération consistant à nettoyer le *blanchet*, l'*encrier* et le dispositif d'humidification pour que la machine soit prête à servir une nouvelle fois.

02.04.14

alimentation du papier

Opération consistant à introduire du papier dans la machine.

02.04.15

encartage

Opération consistant à intercaler des feuilles absorbantes entre chaque feuille de papier pour éviter le maculage.

02.04.16

réception du papier

Opération consistant à recevoir les copies après duplication.

02.04.17

maculage

Transfert accidentel de l'encre d'une copie sur l'autre après la reproduction.

02.05 Parties techniques de base

02.05.01

cliché

Feuille ou plaque portant l'image de l'original que l'on veut reproduire.

02.05.02

master heading

The means by which a *master* is attached to a machine.

02.05.03

stencil master

A sheet of material that carries the image of the original material to be copied in the form of perforations.

02.05.04

backing sheet

A sheet of material attached to the back of a *stencil master* to strengthen and support it during the preparation of the image and which is discarded before the duplicating process is started.

02.05.05

pressure stencil

A *master* composed of fibrous tissue to which various types of ink-impervious coatings can be applied, the *master* being prepared by displacing the coating by means of typing or drawing with a stylus or by die-impressing.

02.05.06

electronic stencil

A specially-coated tissue or plastic-based *master* possessing certain electrical properties designed for creation of an image by means of an electronic stencil cutting machine.

02.05.07

thermal stencil

A specially-coated fibrous tissue *master* on which an image is produced by heat-reflection.

02.05.08

litho master (offset or direct)

A sheet of material that carries the image and non-image areas generally on the same plane, the former accepting the ink and the latter rejecting it.

02.05.09

unpunched litho master

A *litho master* with unperforated edges.

02.05.10

perforated litho master

A *litho master* (offset only) with a row of regularly-spaced holes along its top and bottom edges.

02.05.11

trailing edge litho master

A *litho master* that is attached to the *master cylinder* by its leading edge only.

02.05.12

spirit (or other fluid) master

A *master* that carries the mirror image of the original material to be copied in the form of spirit-soluble pigments.

02.05.02

tête du cliché

Partie du *cliché* permettant de le fixer sur la machine.

02.05.03

stencil

Feuille portant l'image de l'original à reproduire sous forme d'incisions.

02.05.04

support

Feuille fixée au dos d'un *stencil* pour le renforcer et le maintenir pendant la préparation de l'image, et qui est détachée avant la reproduction.

02.05.05

stencil à frappe directe

Cliché fait d'une feuille fibreuse que l'on peut enduire avec diverses matières imperméables à l'encre, et que l'on incise en écrivant ou en dessinant sur la couche imperméable avec un stylet, en frappant avec une machine à écrire ou en utilisant une composition typographique.

02.05.06

stencil électronique

Cliché en papier recouvert d'un enduit spécial ou en plastique possédant certaines propriétés électriques sur lequel l'image est créée au moyen d'un graveur électronique pour *stencils*.

02.05.07

stencil thermique

Cliché fait d'une feuille fibreuse recouverte d'un enduit spécial sur lequel on peut produire une image par concentration de la chaleur.

02.05.08

cliché litho (offset ou direct)

Feuille portant les zones d'image et de non-image généralement sur le même plan, les premières retenant l'encre, les secondes la repoussant.

02.05.09

cliché litho non perforé

Cliché litho dont les bords ne sont pas perforés.

02.05.10

cliché litho perforé

Cliché litho (offset seulement) dont les bords supérieur et inférieur portent une rangée de perforations régulièrement espacées.

02.05.11

cliché litho à bord libre

Cliché litho qui est fixé au *cylindre porte-cliché* uniquement par son bord.

02.05.12

cliché hectographique (alcool ou autre liquide)

Cliché portant l'image inversée de l'original à reproduire sous forme d'une matière chargée de colorant soluble à l'alcool.

02.05.13**transfer sheet**

A coated piece of material, the coated side of which is placed in contact with the reverse side of the *master* used in *spirit (or other fluid) duplicators* to transfer the mirror image by means of pressure or heat.

02.05.14**pressure-type spirit master**

A *master* made by placing a sheet of suitable material in contact with the coated face of a *transfer sheet* and applying pressure on the face of the *master* by means of typing, writing, drawing or die-impressing.

02.05.15**thermal-type spirit master**

A *master* made by transferring the mirror image from a specially-coated *transfer sheet* on to the reverse side of the *master* by means of heat reflection from an original document.

02.05.16**thermal-type spirit transfer sheet**

A sheet of material specially coated with a compound that is transferred to a *master* by heat reflection from an original document.

02.05.17**master/transfer sheet set**

A *master* sheet and a *transfer sheet* fastened together along one edge.

02.05.18**master tray**

The platform supporting the *master* during the process of clipping or clamping it to the *master cylinder*.

02.05.19**blanket**

A removable sheet of material with a compressible surface covering the *blanket cylinder* that provides the intermediate surface in the duplicating process.

02.05.20**master priming device**

A mechanism for making the *master* suitable for *inking-up*.

02.05.21**blanket cleaning device**

A mechanism for removing the image from the *blanket* by applying a solvent to it.

02.05.22**paper stack**

A pile of paper on which copies will be produced and from which the paper feed mechanism is supplied.

02.05.23**paper platform
feedboard**

The tray or platform on which the *paper stack* is supported.

02.05.13**carbone hectographique**

Feuille recouverte d'un enduit spécial dont on place la face carbonée contre le verso du *cliché* utilisé dans les *duplicateurs hectographiques* (alcool ou autre liquide) pour transférer l'image inversée par frappe directe ou par thermocopie.

02.05.14**cliché hectographique obtenu par tracé direct**

Cliché réalisé en plaçant une feuille spéciale contre la face traitée d'un *carbone hectographique* et en écrivant ou en dessinant au recto du cliché avec une machine à écrire, ou à l'aide d'une composition typographique.

02.05.15**cliché hectographique obtenu par thermocopie**

Cliché réalisé en transférant l'image inversée d'un *carbone hectographique* spécial sur le verso du cliché par concentration de la chaleur sur un original.

02.05.16**carbone hectographique pour thermocopie**

Feuille enduite d'un composé spécial qui est transféré sur un *cliché* par concentration de la chaleur sur un original.

02.05.17**liasse hectographique**

Ensemble composé d'un *cliché* et d'un *carbone hectographique* liés ensemble par un bord et comportant un intercalaire de protection.

02.05.18**support de cliché**

Plateau supportant le *cliché* pendant sa fixation aux pinces ou aux crochets du *cylindre porte-cliché*.

02.05.19**blanchet**

Feuille amovible dont la surface est compressible et qui recouvre le *cylindre porte-blanchet* constituant la surface intermédiaire dans le procédé de duplication.

02.05.20**dispositif de préparation du cliché**

Dispositif permettant de préparer le *cliché* avant l'*encrage*.

02.05.21**laveur de blanchet**

Dispositif permettant d'effacer l'image du *blanchet* en le nettoyant avec un solvant.

02.05.22**pile de papier**

Pile de feuilles de papier servant à approvisionner le dispositif d'alimentation du papier.

02.05.23**plateau d'alimentation**

Plateau sur lequel on pose la *pile de papier*.

02.05.24

paper lift

The mechanism that automatically raises the *paper stack* to maintain the correct relationship between the paper feed mechanism and the top of the stack.

02.05.25

paper side guides

The components that contact the sides of the *paper stack* to maintain it in position.

02.05.26

paper end stop

A device that contacts the back of the *paper stack* to maintain it in position.

02.05.27

suction feeder

A device for lifting successive sheets of paper by suction from the *paper stack* and feeding them into the machine.

02.05.28

friction feeder

A device that separates by friction successive sheets of paper from the *paper stack* and feeds them into the machine.

02.05.29

corner separator

A device that rests on the leading corners of the paper on the *paper stack* to facilitate the separation of successive sheets.

02.05.30

intake rollers

Paired rollers that transport the paper from the paper feed mechanism to the *cylinders*.

02.05.31

sheet detector

A device to sense the presence of paper during the feeding process.

02.05.32

double sheet detector

A device to sense the presence of two or more superimposed sheets during the feeding process.

02.05.33

double sheet ejector

A mechanism that, when triggered by the *double sheet detector*, diverts the double sheets away from the normal path of the paper through the machine.

02.05.34

front lay

Stops against which the leading edge of the paper is positioned before the impression cycle is started.

02.05.24

montée de pile

Dispositif qui élève automatiquement la *pile de papier* pour maintenir une relation correcte entre le dispositif d'alimentation du papier et le haut de la pile.

02.05.25

guides latéraux du papier

Pièces en contact avec les côtés de la *pile de papier* et destinées à la maintenir en place.

02.05.26

butée arrière

Dispositif en contact avec l'arrière de la *pile de papier* et destiné à la maintenir en place.

02.05.27

alimentation par succion

Dispositif destiné à détacher par succion les feuilles de papier une par une de la *pile de papier* pour les introduire dans la machine.

02.05.28

alimentation par friction

Dispositif destiné à détacher par friction les feuilles de papier une par une de la *pile de papier* pour les introduire dans la machine.

02.05.29

séparateurs d'angles

Dispositif reposant sur les coins directeurs du papier sur la *pile de papier* et destiné à faciliter la prise des feuilles une par une.

02.05.30

rouleaux d'alimentation

Paire de rouleaux servant à acheminer le papier du dispositif d'alimentation aux *cylindres*.

02.05.31

détecteur de feuille

Dispositif permettant de vérifier la présence de papier pendant l'alimentation.

02.05.32

détecteur de double feuille

Dispositif permettant de déceler la superposition de deux ou plusieurs feuilles pendant l'alimentation.

02.05.33

éliminateur de double feuille

Dispositif qui, déclenché par le *détecteur de double feuille*, détourne les feuilles doubles de l'itinéraire normal du papier dans la machine.

02.05.34

butée frontale

Taquet contre lequel on place le bord directeur de la feuille avant le début du cycle d'*impression*.

02.05.35**side lay**

A device against which the side of the paper is positioned relative to the position of the image on the *master* before the impression cycle is started.

02.05.36**cylinder gripper**

A device built into a *cylinder* to hold the paper.

02.05.37**pressure roller**

A roller that brings the paper into pressure contact with a *master*.

02.05.38**stripper**

A device to separate the paper from the printing medium.

02.05.39**delivery rollers****delivery wheels**

Components that transport the paper after impression to the *delivery tray*.

02.05.40**delivery tray****delivery platform**

The tray or platform that supports the finished copies.

02.05.41**swinging delivery tray**

A *delivery tray* that pivots laterally during paper delivery for pre-sorting the copies.

02.05.42**delivery end stop**

A device that arrests the paper in the *delivery tray*.

02.05.43**delivery paper deflector**

A device that guides the paper to the *delivery end stop*.

02.05.44**delivery side guides**

Devices that prevent sideways movement of the paper in the *delivery tray*.

02.05.45**tray delivery mechanism**

A delivery system in which the paper is ejected from the machine and falls into the *delivery tray*.

02.05.46**gripper mechanism**

A delivery system in which a gripping device extracts paper from the machine and forwards it into the *delivery tray*.

02.05.35**butée latérale**

Dispositif contre lequel on place le bord latéral de la feuille en fonction de la position de l'image sur le *cliché* avant le début du cycle de duplication.

02.05.36**pincettes du cylindre**

Dispositif se trouvant à l'intérieur du *cylindre* et destiné à maintenir le papier.

02.05.37**rouleau de pression**

Rouleau assurant une pression suffisante de la feuille de papier contre le *cliché*.

02.05.38**défecteur**

Dispositif permettant de séparer le papier du support d'impression.

02.05.39**roulettes de sortie**

Dispositif servant à acheminer le papier vers le *plateau de réception* après duplication.

02.05.40**plateau de réception**

Plateau qui reçoit les copies après duplication.

02.05.41**plateau de réception en croix**

Plateau de réception qui pivote latéralement pendant la sortie du papier et permet de faire un premier classement des copies.

02.05.42**équerre frontale**

Dispositif servant à arrêter le papier sur le *plateau de réception*.

02.05.43**rabat-feuille**

Dispositif destiné à guider le papier jusqu'à l'*équerre frontale*.

02.05.44**équerres latérales**

Dispositif qui empêche le papier de se déplacer latéralement sur le *plateau de réception*.

02.05.45**réception à galets**

Système de réception dans lequel le papier est éjecté de la machine et tombe dans le *plateau de réception*.

02.05.46**réception à griffes**

Système de réception dans lequel le papier est extrait de la machine puis acheminé vers le *plateau de réception* par un dispositif à pincettes.

02.05.47

gripper edge

The edge of the copy paper that enables the *gripper mechanism* to carry the paper through the machine.

02.05.48

chain delivery mechanism

A delivery system in which a number of chain-mounted gripping devices extract the paper from the machine and forward it into the *delivery tray*.

02.05.49

conveyor delivery mechanism

A delivery system in which the paper is transported into the *delivery tray* by means of an endless belt system.

02.05.50

ink duct

An ink reservoir incorporating a means of supplying a metered quantity of ink to the inking rollers.

02.05.51

ink duct roller

A roller in the *ink duct* that, in conjunction with a metering device, supplies ink to the ink rollers.

02.05.52

ink duct blade

A flexible blade that can be adjusted against the *ink duct roller* in order to regulate the thickness of the film of ink on the roller.

02.05.53

ink vibrator roller

The roller that alternatively contacts the *ink duct roller* and an *ink distributor roller*.

02.05.54

ink distributor roller

A roller that is involved in the transfer of ink.

02.05.55

ink oscillating roller

An *ink distributor roller* that has a lateral oscillating motion in addition to rotation to assist in the distribution of ink over the width of the ink rollers.

02.05.56

ink screen

Material adjacent to the periphery of the printing cylinder that supports a *stencil master* and allows a controlled quantity of ink to pass through the perforations in the *master*.

02.05.57

ink roller cleaning device

A mechanism for cleaning the ink rollers by applying solvent to them.

02.05.58

fluid container

A tank that may or may not be an integral part of a machine providing a reservoir of fluid for the damping system.

02.05.47

bord de prise

Côté de la feuille de papier utilisé dans le système de *réception à griffes* pour acheminer le papier dans la machine.

02.05.48

réception à chaîne

Système de réception dans lequel un certain nombre de dispositifs à griffes montés sur une chaîne extraient le papier de la machine et l'acheminent vers le *plateau de réception*.

02.05.49

réception à nappe

Système de réception permettant d'acheminer le papier vers le *plateau de réception* au moyen d'une courroie sans fin.

02.05.50

encrier

Réservoir d'encre muni d'un système permettant de fournir une quantité d'encre déterminée aux *rouleaux encresurs*.

02.05.51

rouleau d'encrier

Rouleau se trouvant dans l'*encrier*, destiné à alimenter les *rouleaux encresurs* en encre et dont le débit est réglable.

02.05.52

lame d'encrier

Lame flexible pouvant être adaptée au *rouleau d'encrier* pour régler l'épaisseur du film.

02.05.53

rouleau preneur

Rouleau qui vient toucher alternativement le *rouleau d'encrier* et le *rouleau encreur*.

02.05.54

rouleau encreur

Rouleau servant au transfert de l'encre.

02.05.55

rouleau baladeur

Rouleau encreur animé d'un mouvement oscillatoire latéral associé à un mouvement rotatif qui contribue à la répartition de l'encre sur la surface des rouleaux encresurs.

02.05.56

soie

Support recouvrant le cylindre d'impression sur lequel on fixe le *stencil*, destiné à faire passer une quantité d'encre déterminée au travers des incisions du *stencil*.

02.05.57

laveur de rouleaux

Dispositif destiné à nettoyer les *rouleaux encresurs* avec un solvant.

02.05.58

réservoir de liquide

Récipient, partie intégrante de la machine ou non, qui contient une réserve de liquide pour alimenter le dispositif du mouillage.

02.05.59**fluid pump**

A device used to supply fluid from the *fluid container* to the damping system.

02.05.60**drip feed valve**

An adjustable device for regulating the flow of fluid in a gravity feed system.

02.05.61**spray tube**

A tube with suitably spaced holes used to apply a fine spray of fluid to the *damping pad*.

02.05.62**damping pad**

An absorbent pad that, when moistened, is used to dampen the surface of the copy paper either directly or via the *moistening roller*.

02.05.63**damping pad holder**

A case or tray that supports the *damping pad*.

02.05.64**moistening roller**

A roller that transfers the moisture from the *damping pad* to the surface of the copy paper.

02.05.65**moistening pressure roller conveying roller**

A roller that applies pressure to the surface of the *moistening roller* to transfer the paper through the damping system.

02.05.66**trough roller**

A roller that rotates in the reservoir to feed fluid into the damping system.

02.05.67**damping pressure roller**

A roller that applies pressure to the *trough roller* to regulate the amount of fluid fed into the damping system.

02.05.68**dampervibrator roller**

A roller that alternately contacts the *trough roller* and a distributor roller.

02.05.69**dampervibrator applicator roller**

A roller that applies damping fluid to the *master*.

02.05.70**cylinder**

A cylindrical rotating component in a duplicator that carries on its peripheral surface various components essential to the duplicating process such as the *master*, the *blanket*, the paper and the *ink screen*.

02.05.59**pompe**

Dispositif destiné à alimenter le dispositif de mouillage avec le liquide du *réservoir de liquide*.

02.05.60**valve compte-gouttes**

Dispositif destiné à régler le débit de liquide dans le système de mouillage pour maintenir le niveau.

02.05.61**vaporisateur**

Tube muni d'orifices convenablement espacés destiné à pulvériser le liquide sur le *tampon humecteur*.

02.05.62**tampon humecteur**

Tampon absorbant qui, une fois imbibé, sert à mouiller la surface du papier, soit directement soit par l'intermédiaire du *rouleau humecteur*.

02.05.63**porte-tampon humecteur**

Boîtier ou plateau qui supporte le *tampon humecteur*.

02.05.64**rouleau humecteur**

Rouleau servant à transférer l'humidité du *tampon humecteur* sur la surface du papier.

02.05.65**rouleau humecteur de pression**

Rouleau exerçant une pression à la surface du *rouleau humecteur* pour faire passer le papier dans le système de mouillage.

02.05.66**rouleau à aube**

Rouleau qui tourne dans le réservoir pour alimenter en liquide le système de mouillage.

02.05.67**rouleau mouilleur à pression**

Rouleau exerçant une pression sur le *rouleau à aube* pour régler la quantité de liquide fournie au système de mouillage.

02.05.68**rouleau mouilleur vibrateur**

Rouleau touchant alternativement le *rouleau à aube* et un rouleau de distribution.

02.05.69**rouleau mouilleur répartiteur**

Rouleau servant à répartir le liquide sur le *cliché*.

02.05.70**cylindre**

Élément rotatif cylindrique d'un duplicateur portant sur sa surface externe divers éléments indispensables à la duplication, tels que *cliché*, *blanchet*, papier et *soie*.

02.05.71

master cylinder

The cylinder to which the *master* is attached.

02.05.72

line-selection machine master cylinder

A cylinder in a line-selection machine to which a heading, *master* and masks are attached by means of several clips or clamps, some of which may be moving, so that pre-determined sections of the *master* may be reproduced with a common heading.

02.05.73

master clamp

A device for clamping an *unpunched master* to the *master cylinder*.

02.05.74

master clip

A device for fixing a *punched master* to the *master cylinder*.

02.05.75

master slewing device

A device for adjusting the alignment of the *master* on the *master cylinder*.

02.05.76

blanket cylinder

The cylinder to which a *blanket* is attached.

02.05.77

blanket clip

A device for fixing a *blanket* to the *blanket cylinder*.

02.05.78

counter-pressure cylinder

A *cylinder* that brings the paper into contact with the *master* or *blanket* under pressure to effect the transfer of the image.

02.05.79

delivery cylinder

A *cylinder* that extracts the paper from the printing medium and transports it to the *delivery tray* or the *delivery platform*.

02.06 Additional technical parts and accessories

Nil

02.07 Controls and checking devices

02.07.01

mains switch

A device that makes and breaks the contact between a machine and the mains electricity supply.

02.05.71

cylindre porte-cliché

Cylindre sur lequel on place le *cliché*.

02.05.72

cylindre porte-cliché de machine à sélection par ligne

Cylindre de machine à sélection par ligne, sur lequel un en-tête, un *cliché* et des caches sont attachés par plusieurs pinces ou crochets dont certains peuvent être amovibles, de façon à reproduire, avec un même en-tête, des parties déterminées du *cliché*.

02.05.73

pinces de fixation de clichés

Dispositif permettant la fixation des *clichés non perforés* sur le *cylindre porte-cliché*.

02.05.74

crochets de fixation de clichés

Dispositif permettant de fixer un *cliché perforé* sur le *cylindre porte-cliché*.

02.05.75

dispositif de centrage du cliché

Dispositif qui permet de régler l'alignement du *cliché* sur le *cylindre porte-cliché*.

02.05.76

cylindre porte-blanchet

Cylindre sur lequel est fixé le *blanchet*.

02.05.77

fixation du blanchet

Dispositif qui permet de fixer le *blanchet* sur le *cylindre porte-blanchet*.

02.05.78

cylindre de contre-pression

Cylindre assurant une pression suffisante de la feuille contre le *cliché* ou le *blanchet* pour effectuer le transfert de l'image.

02.05.79

cylindre de réception

Cylindre qui extrait le papier du dispositif d'impression et l'achemine vers le *plateau de réception*.

02.06 Parties techniques complémentaires et accessoires

Néant

02.07 Commandes et organes de contrôle

02.07.01

interrupteur secteur

Dispositif permettant d'établir et de couper le contact entre la machine et le réseau de distribution d'énergie électrique.

02.07.02**start control**

A device that initiates the operation of the machine.

02.07.03**stop control**

A device that stops the operation of the machine.

02.07.04**machine handle****machine handwheel**

A control for manually cycling a machine.

02.07.05**speed control**

A device for controlling the speed of operation of a machine.

02.07.06**automatic programme control**

On machines capable of automatic or semi-automatic operation, a control which initiates the working of the machine in accordance with a predetermined programme.

02.07.07**master attachment control**

A control for opening and closing the clips or clamps on the *master cylinder*.

02.07.08**master alignment control**

A control for adjusting laterally the position of the *master* on a machine.

02.07.09**image head adjuster**

A control for adjusting the position of the image relative to the leading edge of the paper.

02.07.10**master priming control**

A means of operating the *master priming* device.

02.07.11**priming control**

A control for manually priming the damping system.

02.07.12**ink lever**

A lever that moves the inking system rollers into and out of their operating positions.

02.07.13**manual inking control**

A device for supplying ink manually from an ink container.

02.07.14**ink metering control**

A device that regulates the supply of ink to the *master*.

02.07.02**commande de mise en marche**

Dispositif permettant de mettre la machine en marche.

02.07.03**commande d'arrêt**

Dispositif permettant d'arrêter la machine.

02.07.04**manivelle de la machine****volant de la machine**

Dispositif permettant de faire fonctionner la machine à la main.

02.07.05**commande de vitesse**

Dispositif permettant de régler la vitesse de la machine.

02.07.06**commande de programme automatique**

Dispositif propre aux machines pouvant fonctionner automatiquement ou semi-automatiquement, permettant la mise en route de la machine selon un programme déterminé à l'avance.

02.07.07**commande d'accrochage du cliché**

Commande permettant d'ouvrir ou de fermer les pinces et les crochets du *cylindre porte-cliché*.

02.07.08**commande d'alignement du cliché**

Commande permettant de corriger latéralement la position du *cliché* sur la machine.

02.07.09**commande de cadrage vertical**

Commande permettant de régler la position de l'image par rapport au bord directeur du papier.

02.07.10**commande de préparation du cliché**

Commande du *dispositif de préparation du cliché*.

02.07.11**commande d'amorçage**

Commande qui permet d'amorcer manuellement le système de mouillage.

02.07.12**levier d'encrage**

Commande qui met les rouleaux du système d'encrage en position de fonctionnement ou les dégage.

02.07.13**commande d'encrage manuel**

Dispositif permettant d'amener manuellement de l'encre d'un réservoir d'encre.

02.07.14**commande de réglage d'encre**

Dispositif permettant de régler l'alimentation en encre du *cliché*.

02.07.15

ink duct regulating screws

Screws along the length of the *ink duct* that adjust the thickness of the film of ink on the *ink duct roller*.

02.07.16

ink selector

A control for determining the position across the width of the *master* to which ink shall be applied.

02.07.17

ink vibrator interrupter

A device that interrupts the movement of the *ink vibrator roller* during paper feed stoppages to avoid excessive build-up of ink on the *master*.

02.07.18

damping control

A control that governs the amount of fluid entering the damping system.

02.07.19

damping width selector

A device that determines the width of the *damping pad* that is moistened.

02.07.20

blanket cleaning control

A device for controlling operation of the *blanket cleaning device*.

02.07.21

feedboard raising and lowering control

A device for controlling the mechanism that raises and lowers the *feedboard*.

02.07.22

proof control

A device for obtaining single proof copies prior to automatic operation of the machine.

02.07.23

feed control

A control for starting and stopping the feed mechanism of a machine.

02.07.24

double sheet detector control

A means of adjusting the *double sheet detector*.

02.07.25

vacuum control

A means of adjusting the vacuum pressure in the suction feed mechanism.

02.07.26

friction pressure control

A control for adjusting the amount of friction in the paper feed device.

02.07.15

vis d'encrier

Vis disposées le long de l'*encrier*, et permettant de régler l'épaisseur du film d'encre sur le *rouleau encreur*.

02.07.16

sélecteur d'encre

Dispositif permettant de choisir les endroits à encrer sur toute la surface du *cliché*.

02.07.17

interrupteur du rouleau preneur

Dispositif permettant d'interrompre le mouvement du *rouleau preneur* pendant les arrêts de l'alimentation en papier, afin d'éviter un dépôt excessif d'encre sur le *cliché*.

02.07.18

commande de mouillage

Commande permettant de régler le débit du liquide dans le système de mouillage.

02.07.19

commande de zonage

Dispositif permettant de déterminer la largeur humidifiée du *tampon humecteur*.

02.07.20

commande du laveur de blanchet

Dispositif permettant de commander le *laveur de blanchet*.

02.07.21

commande de montée de pile

Dispositif permettant de commander le mécanisme de montée et de descente du *plateau d'alimentation*.

02.07.22

commande d'épreuves

Dispositif permettant d'obtenir des épreuves à l'unité avant de mettre la machine en automatique.

02.07.23

commande d'alimentation

Commande permettant de mettre en marche et d'arrêter le mécanisme d'alimentation de la machine.

02.07.24

commande de détecteur de double feuille

Dispositif permettant de régler le *détecteur de double feuille*.

02.07.25

commande de débit d'aspiration

Dispositif permettant de régler le débit de l'aspiration dans le dispositif d'alimentation par succion.

02.07.26

commande de la pression de friction

Commande permettant de régler la friction dans le dispositif d'alimentation en papier.

02.07.27

side lay adjuster

A control for adjusting the position of the image relative to the side edges of the paper.

02.07.28

cylinder pressure adjuster

A control for varying the pressure between the printing cylinders.

02.07.29

total counter

A device that indicates the number of copies that have been produced.

02.07.30

preselector counter

A device that determines the number of copies to be produced.

02.08 Supplies

Nil

02.07.27

réglage latéral

Commande permettant de régler la position de l'image par rapport aux bords du papier.

02.07.28

réglage de la pression des cylindres

Commande permettant de régler la pression entre les cylindres d'impression.

02.07.29

compteur

Dispositif permettant de totaliser le nombre de copies effectuées.

02.07.30

décompteur

Dispositif permettant de sélectionner le nombre de copies à effectuer.

02.08 Fournitures

Néant

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5138-2:1980